Tzina\_Botan\_JVC313\_kabaayohkwitaxiwit-Asteraceae\_2012-07-19-b.wav

1:00

Definir ta:ltsontawihwi:teki. Se arranca la mata y se azota con fuerza en el suelo para que las raíces suelten la tierra.

Trad.

Yo:n se: kita:ltsontawihwi:teki a:mo ki:sa n' tal \*porque\*\* kipia nalwat ye:kmoloxtik wa:n kikwi miak n' ta:l. Wa:n a:mo wa:ktani yo:n xiwit.

Definir

Chichinawi. Se seca sola la planta como si se quemaran las hojas.

Tatsompachowa. Tapa a otras plantas (zacate) en los potreros.

1:40

Ke:mah, ma:ski se: kihtowa a:mo mone:neki pero ika \*tiempo\*\* sah mochi:wa. Wa:n \*cuando\*\* mochi:wa teltatsompachowa, ka:mpa ixta:wat teltatsompachowa. Ke:mah, yehwa yo:n, yo:n xiwit, pero \*cuando\*\* chika:waya n' iteyotsi:n, xo:chiowa wa:n chika:waya n' iteyo, ke:meh ik..., ika chichinawi a no:. Chichinawi. Pero okseki xiwit a:mo chichinawi, ihkó:n mam..., ke:meh i:n, i:n kiliah ne:n pitsoa:xiwit a:mo chichinawi ke:man, nochipa, nochipa n' onkak.

3:00

Definir mihkwita (defecar) vs. moihkwita. Las dos palabras significan lo mismo. Aunque hay algunas personas que cuando un niño defeca en su ropa dicen moihkwita itech itilmah. Pero también es correcto decir mihkwita itech itilmah.

Trad.

EGS-- Wa:n yo:n, \*bueno\*\*, pos se: te:kakilia kihtowah yehwa yo:n \*kaba:yohkwitaxiwit\*\* e:wa ka:mpa yo:n ixta:wat komo kilpihkeh, \*este\*\*, ke:meh yo:n \*caballo\*\*, ¿neli yo:n, a:mo tikmati?

JVC-- E..., ka:mpa mihkwita \*caballo\*\*, ompa ixwa, mati ke:ní:w yo:n kich..., ka:ni ki..., wi:tsa \*semilla\*\*, pero, ka:mpa mihkwita neli n' tapial, ompa n' e:wa yo:n xiwit, ika..., ika yohyowalika n' e:wa wa:n miak niman mochi:wa. Yehwa ya, m..., yehwa yo:n, komo kilpiah kwa:koweh a:mo iwki mochi:wa, pero ka:mpa kilpiah \*caballo\*\*, e:wa yo:n xiwit. yehwa yo:ni n' e:wa, a:mo n'mati ke:ní:w n' kichi:wa n' \*caballo\*\*, ka:sá: kikwa xiwit wa:n kimoya:wa ya, ne:n, xina:ch. Ke:mah, yo:n neli, ka:mpa mihkwita ne:n \*caballo\*\*, mochi:wa ompa ne: xiwit.

EGS-- Yeh ka ki..., yeh, yeh ka kito:kaytiah kaba:yohkwitaxiwit.

JVC-- Yeh ika iwki kito:kaytiah tak.

1:00

Definir ta:ltsontawihwi:teki. Se arranca la mata y se azota con fuerza en el suelo para que las raíces suelten la tierra.

Al arrancar la mata, aunque se azote con fuerza en en el suelo, no suelta la tierra porque tiene raíces muy pubescentes que tienen mucha tierra. Y esa hierba no se seca fácilmente.

Definir

Chichinawi. Se seca sola la planta como si se quemaran las hojas.

Tatsompachowa. Tapa a otras plantas (zacate) en los potreros.

1:40

Sí, aunque se dice que la planta no se chiquea pero se da en un determinado tiempo nada más. Y cuando se da, se extiende mucho y tapa a otras plantas, en los potreros tapa mucho. Sí, eso es, así es esa hierba, pero cuando maduran sus semillitas, florece la planta y maduran sus semillas, con eso se…, se empieza a secar como si se quemaran las hojas también. Pero otras hierbas no se secan así, se…, como la que le llaman pitsoa:xiwit nunca se seca, siempre hay, se da en todo el tiempo.

3:00

Definir mihkwita (defecar) vs. moihkwita. Las dos palabras significan lo mismo. Aunque hay algunas personas que cuando un niño defeca en su ropa dicen moihkwita itech itilmah. Pero también es correcto decir mihkwita itech itilmah.

EGS-- Y este, bueno, uno escucha que dicen que las plantas del kaba:yohkwitaxiwit nacen en el potrero, si lo amarraron ahí este, como un caballo, ¿es cierto eso, no sabes?

JVC-- E..., donde defeca el caballo, ahí nacen las plantas, quien sabe cómo se hace eso, de…, donde vienen las semillas, pero es cierto que en donde defeca el animal ahí nacen las hierbas por…, así por ruedas nacen muchas plantas en el suelo. Eso es, esa hierba, si amarran a un toro no es así, pero en donde se amarra el caballo nacen esas plantas, así es, nacen las plantas quien sabe cómo hace el caballo, en algunos lugares se come las hierbas y ahí tira las semillas. Sí es cierto que en donde defeca el caballo ahí nacen las plantas.

EGS-- Por eso le…, por, por eso le llaman kaba:yohkwitaxiwit.

JVC-- Creo que por eso le llaman así.